

Opis przedmiotu

1. Nazwa przedmiotu: Tłumaczenie pisemne
2. Kod przedmiotu:
3. Język wykładowy: polski i angielski
4. Kierunek: filologia
5. Specjalność: filologia angielska
6. Rok: 2009 / 2010 Semestr: IV
7. Tytuł/stopień oraz imię i nazwisko prowadzącego przedmiot:
8. Tytuły/stopnie oraz imiona i nazwiska pozostałych członków zespołu: mgr A. Kaczmarek,
dr M. Kamiński
9. Formy zajęć wchodzące w skład przedmiotu, wymiar godzinowy, forma zaliczenia:

Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia/ Ćwiczenia tablicowe	Laboratorium/ Ćwiczenia praktyczne	Projekt	Seminarium
Liczba godzin w semestrze			30		
Forma zaliczenia			<p>pisemna (podstawą zaliczenia, oprócz obecności, aktywności i przygotowania do zajęć będzie samodzielny przekład krótkiego tekstu nieliterackiego z angielskiego na polski i z polskiego na angielski na zajęciach) / pisemna na podstawie kolokwium zaliczeniowego oraz mniejszych prac pisanych na zajęciach</p>		

10. Liczba punktów ECTS: 2

11. Poziom (podstawowy/zaawansowany):

zaawansowany

13. Cele kształcenia:

Głównym celem kursu jest nauka przekładu wybranych tekstów użytkowych, co ma pomóc również studentom w doskonaleniu swych umiejętności językowych.
--

Zajęcia mają na celu rozwijanie umiejętności tłumaczenia tekstów użytkowych z angielskiego na polski oraz poznanie najczęściej popełnianych błędów translatorskich.

14. Opis treści kształcenia w ramach poszczególnych form zajęć:

14.1. Wykład:

--

14.2. Ćwiczenia/Ćwiczenia tablicowe:

--

14.3 Laboratorium/ Ćwiczenia praktyczne.:

1. Zajęcia z tłumaczeń pisemnych mają głównie praktyczny charakter. Sam kurs przyjmie formę warsztatów nad przekładem tekstów użytkowych (ulotka informacyjna, instrukcje obsługi, pisma, tekst popularno-naukowy) i fragmentów tekstów literackich wybranych autorów literatury polskiej i anglojęzycznej. Tłumacząc studenci nie tylko doskonalą swoje umiejętności translatorskie, ale rozwijają również umiejętność pisanie w języku obcym poszerzając słownictwo w różnych dziedzinach specjalistycznych. Analizowane teksty literackie będą przykładem różnych gatunków literackich ze szczególnym uwzględnieniem powieści i opowiadania. Dodatkowo, na zajęciach będą poruszane następujące zagadnienia: rola tłumacza jako twórcy i odtwórcy, przekład treści kulturowych, pojęcie ekwiwalencji, wierność w translacji..
--

2) Studenci poznają wybrane, praktyczne sposoby rozwiązywania problemów napotkanych w procesie tłumaczenia tekstu. Sposoby te polegają na poszukiwaniu ekwiwalencji tłumaczeniowej w oparciu o różnego rodzaju przekształcenia syntaktyczne i leksykalne. Omawiane są zagadnienia podobieństwa formy wyrazowej oraz błędów translatorskich.

14.4. Projekt:

14.5. Seminarium :

15.Literatura podstawowa:

Dzierżanowska, Halina. *Przekład tekstów nieliterackich na przykładzie języka angielskiego*
Macpherson, Robin. *English for Writers and Translators*.

Wilim, E., Mańczak-Wohlfeld Elżbieta (1997). *A Contrastive Approach to Problems with English*. Warszawa. Wydawnictwo Naukowe PWN.

Rudolf, K.F. (2003). *Słownik wyrazów zdradliwych*. Kraków: Wydawnictwo Literackie

16.Literatura towarzysząca:

Korzeniowska, Aniela, i Piotr Kuhiwczak. *Successful Polish-English Translation*.